

不正競争防止法

Unfair Competition Prevention Act

(平成五年五月十九日法律第四十七号)
(Act No. 47 of May 19, 1993)

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、事業者間の公正な競争及びこれに関する国際約束の的確な実施を確保するため、不正競争の防止及び不正競争に係る損害賠償に関する措置等を講じ、もって国民経済の健全な発展に寄与することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is, in order to ensure fair competition among business operators and the proper implementation of international agreements related thereto, to provide measures for the prevention of unfair competition and compensation for damages caused by unfair competition, and thereby contribute to the sound development of the national economy, by

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において「不正競争」とは、次に掲げるものをいう。

Article 2 (1) The term "unfair competition" as used in this Act shall mean any of the following:

一 他人の商品等表示（人の業務に係る氏名、商号、商標、標章、商品の容器若しくは包装その他の商品又は営業を表示するものをいう。以下同じ。）として需要者の間に広く認識されているものと同一若しくは類似の商品等表示を使用し、又はその商品等表示を使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供して、他人の商品又は営業と混同を生じさせる行為

(i) creation of confusion with another person's goods or business by use of an indication of goods, etc. (which shall mean a name, trade name, trademark, mark, container or package, or any other indication of goods or trade pertaining to a person's business; the same shall apply hereinafter) that is identical or similar to an indication of goods, etc. well-known among consumers used by said person, or assignment, delivery, display for the purpose of assignment or delivery, export, import or provision through a telecommunications line of goods bearing the such an indication of goods, etc.;

二 自己の商品等表示として他人の著名な商品等表示と同一若しくは類似のものを使用し、又はその商品等表示を使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供する行為

- (ii) use as one's own of an indication of goods, etc. identical or similar to another person's famous indication of goods, etc., or assignment, delivery, display for the purpose of assignment or delivery, export, import or provision through a telecommunications line of goods bearing such an indication of goods, etc.;
- 三 他人の商品の形態（当該商品の機能を確保するために不可欠な形態を除く。）を模倣した商品を譲渡し、貸し渡し、譲渡若しくは貸渡しのために展示し、輸出し、又は輸入する行為
- (iii) assignment, lease, display for the purpose of assignment or lease, export or import of goods which imitate the form of another person's goods (excluding forms indispensable to ensuring the functioning of said goods);
- 四 窃取、詐欺、強迫その他の不正の手段により営業秘密を取得する行為（以下「不正取得行為」という。）又は不正取得行為により取得した営業秘密を使用し、若しくは開示する行為（秘密を保持しつつ特定の者に示すことを含む。以下同じ。）
- (iv) acquisition of a trade secret by theft, fraud, duress or any other wrongful method (hereinafter referred to as "wrongful acquisition"), or use or disclosure of a trade secret acquired through wrongful acquisition (including disclosure of such a trade secret in confidence to a specific person(s); the same shall apply hereinafter);
- 五 その営業秘密について不正取得行為が介在したことを知って、若しくは重大な過失により知らないで営業秘密を取得し、又はその取得した営業秘密を使用し、若しくは開示する行為
- (v) acquisition of a trade secret with the knowledge, or without the knowledge due to gross negligence, that wrongful acquisition was involved with such trade secret, or use or disclosure of a trade secret so acquired;
- 六 その取得した後にその営業秘密について不正取得行為が介在したことを知って、又は重大な過失により知らないでその取得した営業秘密を使用し、又は開示する行為
- (vi) use or disclosure of an acquired trade secret, after becoming aware, or failing to become aware due to gross negligence, that wrongful acquisition was involved with regard to such trade secret was;
- 七 営業秘密を保有する事業者（以下「保有者」という。）からその営業秘密を示された場合において、不正の利益を得る目的で、又はその保有者に損害を加える目的で、その営業秘密を使用し、又は開示する行為
- (vii) use or disclosure of a trade secret disclosed by the business operator holding such trade secret (hereinafter referred to as the "holder") for the purpose of acquiring an illicit gain or causing injury to such holder;
- 八 その営業秘密について不正開示行為（前号に規定する場合において同号に規定する目的でその営業秘密を開示する行為又は秘密を守る法律上の義務に違反してその営業秘密を開示する行為をいう。以下同じ。）であること若しくはその営業秘密について不正開示行為が介在したことを知って、若しくは重大な過失により知らない

で営業秘密を取得し、又はその取得した営業秘密を使用し、若しくは開示する行為
(viii) acquisition of a trade secret with the knowledge, or without the knowledge due to gross negligence, that the trade secret is being disclosed through improper disclosure (which means, in the case prescribed in the preceding item, disclosure of the trade secret for one of the purposes prescribed therein, or disclosure of the trade secret in breach of a legal duty to maintain secrecy; the same shall apply hereinafter) or that improper disclosure was involved with regard to such trade secret, or use or disclosure of a trade secret so acquired;

九 その取得した後にその営業秘密について不正開示行為があったこと若しくはその営業秘密について不正開示行為が介在したことを知って、又は重大な過失により知らないでその取得した営業秘密を使用し、又は開示する行為

(ix) use or disclosure of an acquired trade secret after becoming aware, or failing to become aware due to gross negligence that such trade secret was disclosed through improper disclosure or that improper disclosure was involved with regard to such trade secret;

十 営業上用いられている技術的制限手段（他人が特定の者以外の者に影像若しくは音の視聴若しくはプログラムの実行又は影像、音若しくはプログラムの記録をさせないために用いているものを除く。）により制限されている影像若しくは音の視聴若しくはプログラムの実行又は影像、音若しくはプログラムの記録を当該技術的制限手段の効果を妨げることにより可能とする機能のみを有する装置（当該装置を組み込んだ機器を含む。）若しくは当該機能のみを有するプログラム（当該プログラムが他のプログラムと組み合わせられたものを含む。）を記録した記録媒体若しくは記憶した機器を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、若しくは輸入し、又は当該機能のみを有するプログラムを電気通信回線を通じて提供する行為

(x) assignment, delivery, display for the purpose of assignment or delivery, export or import of any device (including any equipment incorporating such a device) having the sole function of circumventing technological restriction measures used in business (excluding technological restriction measures used by other person to prevent anyone other than specific persons from viewing images, hearing sounds, running programs, or recording images, sounds or programs) to enable the viewing of images, the hearing of sounds, the running of programs, or the recording of images, sounds or programs restricted by such technological restriction measures, or any data storage medium or equipment on which a program having only such function (including a combination of such a program with another program) has been recorded, or provision of a program having only such a function through a telecommunication line;

十一 他人が特定の者以外の者に影像若しくは音の視聴若しくはプログラムの実行又は影像、音若しくはプログラムの記録をさせないために営業上用いている技術的制

限手段により制限されている映像若しくは音の視聴若しくはプログラムの実行又は映像、音若しくはプログラムの記録を当該技術的制限手段の効果を妨げることにより可能とする機能のみを有する装置（当該装置を組み込んだ機器を含む。）若しくは当該機能のみを有するプログラム（当該プログラムが他のプログラムと組み合わせられたものを含む。）を記録した記録媒体若しくは記憶した機器を当該特定の者以外の者に譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、若しくは輸入し、又は当該機能のみを有するプログラムを電気通信回線を通じて提供する行為

- (xi) assignment, delivery, display for the purpose of assignment or delivery, export to or import from any person other than specific persons of any device (including any equipment incorporating such device) having the sole function of circumventing technological restriction measures used in business to enable the viewing of images, the hearing of sounds, the running of programs, or the recording of images, sounds or programs restricted by such technological restriction measures used by another person in business to prevent any person other than said specific persons from viewing images, hearing sounds, running programs, or recording images, sounds or programs, or any data storage medium or equipment on which a program having only such function (including a combination of such a program with another program) has been recorded, or provision of a program having only such function through a telecommunication line;

十二 不正の利益を得る目的で、又は他人に損害を加える目的で、他人の特定商品等表示（人の業務に係る氏名、商号、商標、標章その他の商品又は役務を表示するものをいう。）と同一若しくは類似のドメイン名を使用する権利を取得し、若しくは保有し、又はそのドメイン名を使用する行為

- (xii) acquisition or holding of a right to use a domain name(s) that is identical or similar to another person's specific indication of goods, etc. (which means a name, trade name, trademark, mark, or any other indication of goods or services pertaining to a person's business), or use of any such domain name(s), for the purpose of acquiring an illicit gain or causing injury to another person;

十三 商品若しくは役務若しくはその広告若しくは取引に用いる書類若しくは通信にその商品の原産地、品質、内容、製造方法、用途若しくは数量若しくはその役務の質、内容、用途若しくは数量について誤認させるような表示をし、又はその表示をした商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供し、若しくはその表示をして役務を提供する行為

- (xiii) indication of information on goods or services or in an advertisement thereof or in a document used in or a communication for a transaction involving said goods or services, in a manner that is likely to mislead the public as to the place of origin, quality, content, manufacturing method, use,

or quantity of such goods, or the quality, content, purpose, or quantity of such services, or assignment, delivery, display for the purpose of assignment or delivery, export, import or provision through a telecommunications line of goods with such an indication or provision of services with such an indication;

十四 競争関係にある他人の営業上の信用を害する虚偽の事実を告知し、又は流布する行為

(xiv) announcement or dissemination of a falsehood that is injurious to the business reputation of a competitor; or

十五 パリ条約（商標法（昭和三十四年法律第二百二十七号）第四条第一項第二号に規定するパリ条約をいう。）の同盟国、世界貿易機関の加盟国又は商標法条約の締約国において商標に関する権利（商標権に相当する権利に限る。以下この号において単に「権利」という。）を有する者の代理人若しくは代表者又はその行為の日前一年以内に代理人若しくは代表者であった者が、正当な理由がないのに、その権利を有する者の承諾を得ないでその権利に係る商標と同一若しくは類似の商標をその権利に係る商品若しくは役務と同一若しくは類似の商品若しくは役務に使用し、又は当該商標を使用したその権利に係る商品と同一若しくは類似の商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供し、若しくは当該商標を使用してその権利に係る役務と同一若しくは類似の役務を提供する行為

(xv) use of a trademark identical or similar to a trademark subject to a right relating to a trademark (such right shall be limited to a right equivalent to a trademark right; hereinafter simply referred to as a "right" in this item) in a contracting state of the Paris Convention (which means the Paris Convention as defined in Article 4, paragraph (1), item (ii) of the Trademark Act (Act No. 127 of 1959)), in a member of the World Trade Organization or in a contracting party to the Trademark Law Treaty, for goods or services identical or similar to those to which such right pertains, or assignment, delivery, display for the purpose of assignment or delivery, export, import or provision through a telecommunications line of goods identical or similar to the goods to which such right pertains using such trademark, or provision of services identical or similar to the services pertaining to which such right pertains using such a trademark, by an agent, representative, or a person who, within one year preceding the date of the use, was an agent or representative of the owner of such right, without justifiable grounds nor the consent of the owner of such right

2 この法律において「商標」とは、商標法第二条第一項に規定する商標をいう。

(2) The term "trademark" as used in this Act shall mean a trademark as defined in Article 2, paragraph (1) of the Trademark Act.

3 この法律において「標章」とは、商標法第二条第一項に規定する標章をいう。

(3) The term "mark" as used in this Act shall mean a mark as defined in Article 2,

paragraph (1) of the Trademark Act.

4 この法律において「商品の形態」とは、需要者が通常の用法に従った使用に際して知覚によって認識することができる商品の外部及び内部の形状並びにその形状に結合した模様、色彩、光沢及び質感をいう。

(4) The term "configuration of goods" as used in this Act shall mean the external and internal shape of goods and their associated patterns, color, gloss, and texture, which may be perceived by users when making ordinary use of the goods.

5 この法律において「模倣する」とは、他人の商品の形態に依拠して、これと実質的に同一の形態の商品を作り出すことをいう。

(5) The term "imitate" as used in this Act shall mean the act of creating, based on the configurations of the goods of another person, goods having practically identical configurations as said goods.

6 この法律において「営業秘密」とは、秘密として管理されている生産方法、販売方法その他の事業活動に有用な技術上又は営業上の情報であって、公然と知られていないものをいう。

(6) The term "trade secret" as used in this Act shall mean a production method, sales method, or any other technical or operational information useful for business activities that is controlled as a secret and is not publicly known.

7 この法律において「技術的制限手段」とは、電磁的方法（電子的方法、磁気的方法その他の人の知覚によって認識することができない方法をいう。）により影像若しくは音の視聴若しくはプログラムの実行又は影像、音若しくはプログラムの記録を制限する手段であって、視聴等機器（影像若しくは音の視聴若しくはプログラムの実行又は影像、音若しくはプログラムの記録のために用いられる機器をいう。以下同じ。）が特定の反応をする信号を影像、音若しくはプログラムとともに記録媒体に記録し、若しくは送信する方式又は視聴等機器が特定の変換を必要とするよう影像、音若しくはプログラムを変換して記録媒体に記録し、若しくは送信する方式によるものをいう。

(7) The term "technological restriction measures" as used in this Act shall mean measures which restrict the viewing of images, the hearing of sounds, the running of programs, and the recording of images, sounds or programs via electromagnetic means (which means electronic means, magnetic means or any other means imperceptible to humans), by recording such images, sounds, and programs, etc. on a data storage medium or by transmitting signals that cause equipment for viewing and hearing (which means equipment used for viewing images or hearing sounds, running programs, or recording images, sounds or programs; the same shall apply hereinafter) react in a specific manner in association with the images, sounds or programs, or a method of recording on a data storage medium or transmitting converted images, sounds or programs which require specific conversion by the machines for viewing and hearing.

8 この法律において「プログラム」とは、電子計算機に対する指令であって、一の結果を得ることができるように組み合わせられたものをいう。

(8) The term "program" as used in this Act shall mean instructions given to a computer which are combined to obtain a certain result.

9 この法律において「ドメイン名」とは、インターネットにおいて、個々の電子計算機を識別するために割り当てられる番号、記号又は文字の組合せに対応する文字、番号、記号その他の符号又はこれらの結合をいう。

(9) The term "domain name" as used in this Act shall mean letters, numbers, signs or any other symbols or any combinations thereof that correspond to the numbers, signs, letters or any combination thereof assigned to identify each computer on the Internet.

10 この法律にいう「物」には、プログラムを含むものとする。

(10) The term "articles" as used in this Act shall include computer programs.

(差止請求権)

(Right to Seek an Injunction)

第三条 不正競争によって営業上の利益を侵害され、又は侵害されるおそれがある者は、その営業上の利益を侵害する者又は侵害するおそれがある者に対し、その侵害の停止又は予防を請求することができる。

Article 3 (1) A person whose business interests have been infringed or are likely to be infringed by unfair competition may seek an injunction suspending or preventing the infringement against the person that infringes or is likely to infringe such business interests.

2 不正競争によって営業上の利益を侵害され、又は侵害されるおそれがある者は、前項の規定による請求をするに際し、侵害の行為を組成した物（侵害の行為により生じた物を含む。第五条第一項において同じ。）の廃棄、侵害の行為に供した設備の除却その他の侵害の停止又は予防に必要な行為を請求することができる。

(2) A person whose business interests have been infringed or are likely to be infringed by unfair competition may seek, upon seeking an injunction under the provisions of the preceding paragraph, destruction of the articles that constituted the act of infringement (including articles created by the act of infringement; the same shall apply in Article 5, paragraph (1)), removal of the facility used for the act of infringement, or any other acts required for suspension or prevention of the infringement.

(損害賠償)

(Damages)

第四条 故意又は過失により不正競争を行って他人の営業上の利益を侵害した者は、これによって生じた損害を賠償する責めに任ずる。ただし、第十五条の規定により同条に規定する権利が消滅した後にその営業秘密を使用する行為によって生じた損害については、この限りでない。

Article 4 A person who intentionally or negligently infringes on the business interests of another person by unfair competition shall be liable to compensate

for damages resulting therefrom; provided, however, that this shall not apply to damages resulting from an act of using a trade secret after the rights prescribed in Article 15 have extinguished pursuant to the provisions of the same Article.

(損害の額の推定等)

(Presumption of Amount of Damages, etc.)

第五条 第二条第一項第一号から第九号まで又は第十五号に掲げる不正競争（同項第四号から第九号までに掲げるものにあつては、技術上の秘密（秘密として管理されている生産方法その他の事業活動に有用な技術上の情報であつて公然と知られていないものをいう。）に関するものに限る。）によって営業上の利益を侵害された者（以下この項において「被侵害者」という。）が故意又は過失により自己の営業上の利益を侵害した者に対しその侵害により自己が受けた損害の賠償を請求する場合において、その者がその侵害の行為を組成した物を譲渡したときは、その譲渡した物の数量（以下この項において「譲渡数量」という。）に、被侵害者がその侵害の行為がなければ販売することができた物の単位数量当たりの利益の額を乗じて得た額を、被侵害者の当該物に係る販売その他の行為を行う能力に応じた額を超えない限度において、被侵害者が受けた損害の額とすることができる。ただし、譲渡数量の全部又は一部に相当する数量を被侵害者が販売することができないとする事情があるときは、当該事情に相当する数量に応じた額を控除するものとする。

Article 5 (1) Where a person whose business interests have been infringed by any of the acts of unfair competition listed in Article 2, paragraph (1), items (i) through (ix) or item (xv) (with regard to those listed in items (iv) through (ix) of the same paragraph, it shall only be an act of unfair competition that relates to a technical secret (which means a production method or any other technical information useful for business activities that is controlled as a secret and that is not publicly known)) (such person shall hereinafter be referred to as the "infringed person" in this paragraph) claims damages, which he/she has incurred from such infringement, against the person who has intentionally or negligently infringed his/her business interests, and where said person who committed the infringement has assigned articles constituting the act of infringement, the amount obtained by multiplying the quantity of the articles assigned (hereinafter referred to as the "assigned quantity" in this paragraph) by the amount of profit per unit of the articles that the infringed person could have sold in the absence of the act of infringement may be deemed as the amount of damages incurred by the infringed person, to the extent that does not exceed the amount corresponding to the infringed person's capacity to sell or carry out any other acts pertaining to said articles; provided, however, that where there are any circumstances that would have prevented the infringed person from selling the quantity of articles equivalent to all or part of the assigned quantity, an amount corresponding to the quantity relevant to such

circumstances shall be deducted.

2 不正競争によって営業上の利益を侵害された者が故意又は過失により自己の営業上の利益を侵害した者に対しその侵害により自己が受けた損害の賠償を請求する場合において、その者がその侵害の行為により利益を受けているときは、その利益の額は、その営業上の利益を侵害された者が受けた損害の額と推定する。

(2) Where a person whose business interests have been infringed by unfair competition claims damages, which he/she has incurred from such infringement, against the person who has intentionally or negligently infringed his/her business interests and where said person who committed the infringement has received profits through the act of infringement, the amount of such profits shall be presumed to be the amount of damages incurred by the person whose business interests were infringed.

3 第二条第一項第一号から第九号まで、第十二号又は第十五号に掲げる不正競争によって営業上の利益を侵害された者は、故意又は過失により自己の営業上の利益を侵害した者に対し、次の各号に掲げる不正競争の区分に応じて当該各号に定める行為に対し受けるべき金銭の額に相当する額の金銭を、自己が受けた損害の額としてその賠償を請求することができる。

(3) A person whose business interests have been infringed by any of the acts of unfair competition listed in Article 2, paragraph (1), items (i) through (ix), item(xii) or item (xv) may claim, against the person who has intentionally or negligently infringed his/her business interests, an amount of money equivalent to the amount of money that should be awarded against the acts prescribed in the following items for the respective categories of unfair competition listed in those items, as the amount of damages he/she has incurred:

一 第二条第一項第一号又は第二号に掲げる不正競争 当該侵害に係る商品等表示の使用

(i) unfair competition set forth in Article 2, paragraph (1), item (i) or (ii) use of an indication of goods, etc. pertaining to such infringement;

二 第二条第一項第三号に掲げる不正競争 当該侵害に係る商品の形態の使用

(ii) unfair competition set forth in Article 2, paragraph (1), item (iii) use of a configuration of goods pertaining to such infringement;

三 第二条第一項第四号から第九号までに掲げる不正競争 当該侵害に係る営業秘密の使用

(iii) unfair competition set forth in Article 2, paragraph (1), items (iv) through (ix) use of a trade secret pertaining to such infringement;

四 第二条第一項第十二号に掲げる不正競争 当該侵害に係るドメイン名の使用

(iv) unfair competition set forth in Article 2, paragraph (1), item (xii) use of a domain name pertaining to such infringement; and

五 第二条第一項第十五号に掲げる不正競争 当該侵害に係る商標の使用

(v) unfair competition set forth in Article 2, paragraph (1), item (xv) use of a

trademark pertaining to such infringement.

4 前項の規定は、同項に規定する金額を超える損害の賠償の請求を妨げない。この場合において、その営業上の利益を侵害した者に故意又は重大な過失がなかったときは、裁判所は、損害の賠償の額を定めるについて、これを参酌することができる。

(4) The provisions of the preceding paragraph shall not preclude said person whose business interests have been infringed from claiming damages exceeding the amount prescribed in the same paragraph. In this case, if the person who has infringed said person's business interests has committed the infringement without intent or gross negligence, the court may take such fact into consideration in determining the amount of damages.

(具体的態様の明示義務)

(Obligation to Clarify the Specific Conditions of Infringement)

第六条 不正競争による営業上の利益の侵害に係る訴訟において、不正競争によって営業上の利益を侵害され、又は侵害されるおそれがあると主張する者が侵害の行為を組成した物として主張する物又は方法の具体的態様を否認するときは、相手方は、自己の行為の具体的態様を明らかにしなければならない。ただし、相手方において明らかにすることができない相当の理由があるときは、この限りでない。

Article 6 In a suit for the infringement of business interests by unfair competition, in order to deny the specific conditions of an article or process that a person alleging that his/her business interests have been infringed or are likely to be infringed by unfair competition asserts as one that constituted the act of infringement, the opponent shall clarify the specific conditions of his/her act; provided, however, that this shall not apply where the opponent has reasonable grounds for not being able to clarify such specific conditions.

(書類の提出等)

(Submission of Documents, etc.)

第七条 裁判所は、不正競争による営業上の利益の侵害に係る訴訟においては、当事者の申立てにより、当事者に対し、当該侵害行為について立証するため、又は当該侵害の行為による損害の計算をするため必要な書類の提出を命ずることができる。ただし、その書類の所持者においてその提出を拒むことについて正当な理由があるときは、この限りでない。

Article 7 (1) In a suit for the infringement of business interests by unfair competition, the court may, upon motion of a party, order a party to submit any documents necessary for proving the act of infringement or calculating the amount of damages caused by such act of infringement; provided, however, that this shall not apply when the holder of the documents has justifiable grounds for refusing to submit them.

2 裁判所は、前項ただし書に規定する正当な理由があるかどうかの判断をするため必要があると認めるときは、書類の所持者にその提示をさせることができる。この場合

においては、何人も、その提示された書類の開示を求めることができない。

(2) Where the court finds it necessary for determining the presence of the justifiable grounds prescribed in the proviso to the preceding paragraph, it may require the holder of the documents to present said documents. In this case, no person may request disclosure of the presented documents.

3 裁判所は、前項の場合において、第一項ただし書に規定する正当な理由があるかどうかについて前項後段の書類を開示してその意見を聴くことが必要であると認めるときは、当事者等（当事者（法人である場合にあっては、その代表者）又は当事者の代理人（訴訟代理人及び補佐人を除く。）、使用人その他の従業者をいう。以下同じ。）、訴訟代理人又は補佐人に対し、当該書類を開示することができる。

(3) In the case referred to in the preceding paragraph, where the court finds it necessary to hear the opinions of a party, etc. (which means a party (in the case of a juridical person, its representative) or a party's agent (excluding a counsel or an assistant in court), employee, or any other worker; the same shall apply hereinafter), a counsel, or an assistant in court as to whether the justifiable grounds prescribed in the proviso to paragraph (1) are present, by disclosing the documents prescribed in the second sentence of the preceding paragraph, the court may disclose said documents to such person.

4 前三項の規定は、不正競争による営業上の利益の侵害に係る訴訟における当該侵害行為について立証するため必要な検証の目的の提示について準用する。

(4) The provisions of the preceding three paragraphs shall apply mutatis mutandis to the presentation of objects for inspection necessary for proving an act of infringement in a suit regarding the infringement of business interests by unfair competition.

（損害計算のための鑑定）

(Expert Opinion for Calculation of Damages)

第八条 不正競争による営業上の利益の侵害に係る訴訟において、当事者の申立てにより、裁判所が当該侵害の行為による損害の計算をするため必要な事項について鑑定を命じたときは、当事者は、鑑定人に対し、当該鑑定をするため必要な事項について説明しなければならない。

Article 8 In a suit regarding the infringement of business interests by unfair competition, where the court, upon motion of a party, orders an expert opinion to be given with respect to matters necessary to calculate the damages caused by an act of infringement, the parties shall explain to the expert witness the matters necessary for the rendering of the expert opinion.

（相当な損害額の認定）

(Determination of Reasonable Damages)

第九条 不正競争による営業上の利益の侵害に係る訴訟において、損害が生じたことが認められる場合において、損害額を立証するために必要な事実を立証することが当該

事実の性質上極めて困難であるときは、裁判所は、口頭弁論の全趣旨及び証拠調べの結果に基づき、相当な損害額を認定することができる。

Article 9 In a suit regarding the infringement of business interests by unfair competition, where damages were found and it is extremely difficult to prove the facts necessary for proving the amount of damages due to the nature of said facts, the court may determine a reasonable amount of damages based on the overall purport of the oral arguments and the results of the examination of the evidence.

(秘密保持命令)

(Protective Order)

第十条 裁判所は、不正競争による営業上の利益の侵害に係る訴訟において、その当事者が保有する営業秘密について、次に掲げる事由のいずれにも該当することにつき疎明があった場合には、当事者の申立てにより、決定で、当事者等、訴訟代理人又は補佐人に対し、当該営業秘密を当該訴訟の追行の目的以外の目的で使用し、又は当該営業秘密に係るこの項の規定による命令を受けた者以外の者に開示してはならない旨を命ずることができる。ただし、その申立ての時までに当事者等、訴訟代理人又は補佐人が第一号に規定する準備書面の閲読又は同号に規定する証拠の取調べ若しくは開示以外の方法により当該営業秘密を取得し、又は保有していた場合は、この限りでない。

Article 10 (1) In a suit for the infringement of business interests by unfair competition, where a prima facie showing is made that a trade secret held by a party of the suit falls under both of the following grounds, the court may, upon motion of the party, issue an order prohibiting a party, etc., a counsel, or an assistant in court from using the trade secret for any purpose other than for the carry out of the suit or from disclosing it to a person other than those who have received the order under the provisions of this paragraph with regard to said trade secret; however, this shall not apply when the party, etc., the counsel, or the assistant in court had already acquired or held the trade secret by means other than the reading of the brief prescribed in item (i) or the examination or disclosure of the evidence prescribed in the same item:

一 既に提出され若しくは提出されるべき準備書面に当事者の保有する営業秘密が記載され、又は既に取り調べられ若しくは取り調べられるべき証拠（第七条第三項の規定により開示された書類又は第十三条第四項の規定により開示された書面を含む。）の内容に当事者の保有する営業秘密が含まれること。

(i) the trade secret held by the party is stated in a brief that is already submitted or is to be submitted, or included in the contents of evidence that is already examined or is to be examined (including documents disclosed pursuant to the provisions of Article 7, paragraph (3) or a document disclosed pursuant to the provisions of Article 13, paragraph (4)); and

二 前号の営業秘密が当該訴訟の追行の目的以外の目的で使用され、又は当該営業秘密が開示されることにより、当該営業秘密に基づく当事者の事業活動に支障を生ず

るおそれがあり、これを防止するため当該営業秘密の使用又は開示を制限する必要があること。

(ii) the party's business activities based on the trade secret under the preceding item are likely to be hindered by the use of said trade secret for purposes other than for the carry out of the suit or by its disclosure, wherefore it is necessary to restrict the use or disclosure of the trade secret in order to prevent this.

2 前項の規定による命令（以下「秘密保持命令」という。）の申立ては、次に掲げる事項を記載した書面でしなければならない。

(2) A motion for the order under the provisions of the preceding paragraph (hereinafter referred to as the "protective order") shall be filed by way of a document specifying the following matters:

一 秘密保持命令を受けべき者

(i) the person against whom the protective order is to be issued;

二 秘密保持命令の対象となるべき営業秘密を特定するに足りる事実

(ii) facts that are sufficient for identifying the trade secret to be made subject to the protective order; and

三 前項各号に掲げる事由に該当する事実

(iii) facts that fall within the grounds listed in the respective items of the preceding paragraph.

3 秘密保持命令が発せられた場合には、その決定書を秘密保持命令を受けた者に送達しなければならない。

(3) When issuing a protective order, the court shall serve a written order on the person against whom the protective order was issued.

4 秘密保持命令は、秘密保持命令を受けた者に対する決定書の送達された時から、効力を生ずる。

(4) A protective order takes effect when a written order is served on the person against whom the protective order was issued.

5 秘密保持命令の申立てを却下した裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(5) A party may lodge an immediate appeal against a judicial decision dismissing a motion for a protective order.

（秘密保持命令の取消し）

(Revocation of Protective Order)

第十一条 秘密保持命令の申立てをした者又は秘密保持命令を受けた者は、訴訟記録の存する裁判所（訴訟記録の存する裁判所がない場合にあつては、秘密保持命令を発した裁判所）に対し、前条第一項に規定する要件を欠くこと又はこれを欠くに至ったことを理由として、秘密保持命令の取消しの申立てをすることができる。

Article 11 (1) A person who filed a motion for a protective order or a person against whom a protective order was issued may file a motion for revocation of the protective order with the court which has the case record (if no court has

the case record, it shall be the court that has issued the protective order) based on the grounds that the requirement prescribed in paragraph (1) of the preceding Article is not satisfied or is no longer satisfied.

2 秘密保持命令の取消しの申立てについての裁判があった場合には、その決定書をその申立てをした者及び相手方に送達しなければならない。

(2) When a judicial decision on a motion for revocation of a protective order is issued, the written order thereof shall be served on the person who filed the motion for the protective order and the opponent.

3 秘密保持命令の取消しの申立てについての裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(3) An immediate appeal may be lodged against a judicial decision on a motion for revocation of a protective order.

4 秘密保持命令を取り消す裁判は、確定しなければその効力を生じない。

(4) A judicial decision to revoke a protective order shall not take effect until said judicial decision becomes final and binding.

5 裁判所は、秘密保持命令を取り消す裁判をした場合において、秘密保持命令の取消しの申立てをした者又は相手方以外に当該秘密保持命令が発せられた訴訟において当該営業秘密に係る秘密保持命令を受けている者があるときは、その者に対し、直ちに、秘密保持命令を取り消す裁判をした旨を通知しなければならない。

(5) Where a court issues a judicial decision to revoke a protective order, if the court had, during the suit in which the protective order was issued, issued a protective order pertaining to the trade secret against any person other than the person who filed the motion for revocation of the protective order or the opponent, the court shall immediately notify that person to the effect that a decision to revoke the protective order has been issued.

(訴訟記録の閲覧等の請求の通知等)

(Notice, etc. of a Request for Inspection, etc. of the Case Record)

第十二条 秘密保持命令が発せられた訴訟（すべての秘密保持命令が取り消された訴訟を除く。）に係る訴訟記録につき、民事訴訟法（平成八年法律第九号）第九十二条第一項の決定があった場合において、当事者から同項に規定する秘密記載部分の閲覧等の請求があり、かつ、その請求の手続を行った者が当該訴訟において秘密保持命令を受けていない者であるときは、裁判所書記官は、同項の申立てをした当事者（その請求をした者を除く。第三項において同じ。）に対し、その請求後直ちに、その請求があった旨を通知しなければならない。

Article 12 (1) Where a court has issued an order under Article 92, paragraph (1) of the Code of Civil Procedure (Act No. 109 of 1996) with regard to the case record pertaining to a suit in which a protective order has been issued (excluding a suit in which all the protective orders have been revoked), if there is a request from a party for inspection, etc. of the secret part prescribed in the same paragraph, and the person who performed the procedure for such request

has not received a protective order in the suit, the court clerk shall, immediately after the request, notify the party who filed the motion under the same paragraph (excluding the person who made said request; the same shall apply in paragraph (3)) to the effect that such a request was made.

2 前項の場合において、裁判所書記官は、同項の請求があった日から二週間を経過する日までの間（その請求の手続を行った者に対する秘密保持命令の申立てがその日までにされた場合にあつては、その申立てについての裁判が確定するまでの間）、その請求の手続を行った者に同項の秘密記載部分の閲覧等をさせてはならない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the court clerk shall not allow the party who performed the procedure for the request under the same paragraph to carry out the inspection, etc. of the secret part set forth in the same paragraph until two weeks have passed since the day on which the request set forth in the same paragraph was made (if a motion for a protective order against the person who performed the procedure for the request was filed on or before such day, it shall be until the time when the judicial decision on the motion becomes final and binding).

3 前二項の規定は、第一項の請求をした者に同項の秘密記載部分の閲覧等をさせることについて民事訴訟法第九十二条第一項の申立てをした当事者のすべての同意があるときは、適用しない。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs shall not apply when there is the consent of all parties who filed a motion under Article 92, paragraph (1) of the Code of Civil Procedure to allow the party who made the request under paragraph (1) to carry out inspection, etc. of the secret part.

(当事者尋問等の公開停止)

(In Camera Examination of the Parties)

第十三条 不正競争による営業上の利益の侵害に係る訴訟における当事者等が、その侵害の有無についての判断の基礎となる事項であつて当事者の保有する営業秘密に該当するものについて、当事者本人若しくは法定代理人又は証人として尋問を受ける場合においては、裁判所は、裁判官の全員一致により、その当事者等が公開の法廷で当該事項について陳述をすることにより当該営業秘密に基づく当事者の事業活動に著しい支障を生ずることが明らかであることから当該事項について十分な陳述をすることができず、かつ、当該陳述を欠くことにより他の証拠のみによっては当該事項を判断の基礎とすべき不正競争による営業上の利益の侵害の有無についての適正な裁判をすることができないと認めるときは、決定で、当該事項の尋問を公開しないで行うことができる。

Article 13 (1) In a suit for the infringement of business interests by unfair competition, where a party, etc. is to be examined as a party himself/herself or a legal representative thereof or as a witness with regard to a matter that serves as the basis for determining the presence or absence of the infringement and that is categorized as a trade secret held by a party, if the court, by the

unanimous consent of the judges, finds that the party, etc. is unable to give sufficient statements regarding the matter because it is clear that giving statements regarding the matter in open court will significantly hinder the party's business activities that are based on the trade secret, and finds that, without said statements and with other evidence alone, the court is unable to make an appropriate judicial decision on the presence or absence of infringement on business interests by unfair competition which should be determined based on said matter, the court may carry out the examination on said matter in camera by an order.

2 裁判所は、前項の決定をするに当たっては、あらかじめ、当事者等の意見を聴かなければならない。

(2) When issuing the order under the preceding paragraph, the court shall hear the opinion of the party, etc. in advance.

3 裁判所は、前項の場合において、必要があると認めるときは、当事者等にその陳述すべき事項の要領を記載した書面の提示をさせることができる。この場合においては、何人も、その提示された書面の開示を求めることができない。

(3) In the case referred to in the preceding paragraph, where the court finds it necessary, it may have the party, etc. present a document outlining his/her testimony. In this case, no person may request disclosure of the presented document.

4 裁判所は、前項後段の書面を開示してその意見を聴くことが必要であると認めるときは、当事者等、訴訟代理人又は補佐人に対し、当該書面を開示することができる。

(4) Where the court finds it necessary to hear the opinion of a party, etc., an attorney, or an assistant in court on information disclosed in the document mentioned in the second sentence of the preceding paragraph, the court may disclose the document to such person.

5 裁判所は、第一項の規定により当該事項の尋問を公開しないで行うときは、公衆を退廷させる前に、その旨を理由とともに言い渡さなければならない。当該事項の尋問が終了したときは、再び公衆を入廷させなければならない。

(5) Where the court carries out an examination on a relevant matter in camera pursuant to the provisions of paragraph (1), it shall announce the in camera examination and the reason for it before having the public leave the courtroom. When the examination on the matter ends, the court shall have the public reenter the courtroom.

(信用回復の措置)

(Measures to Restore Business Reputation)

第十四条 故意又は過失により不正競争を行って他人の営業上の信用を害した者に対しては、裁判所は、その営業上の信用を害された者の請求により、損害の賠償に代え、又は損害の賠償とともに、その者の営業上の信用を回復するのに必要な措置を命ずることができる。

Article 14 The court may order a person who has intentionally or negligently engaged in unfair competition and thereby injured the business reputation of another person to take, upon the request of the person whose business reputation has been so injured, necessary measures to restore the business reputation of that person in lieu of or in addition to compensation for damages.

(消滅時効)

(Statute of Limitations)

第十五条 第二条第一項第四号から第九号までに掲げる不正競争のうち、営業秘密を使用する行為に対する第三条第一項の規定による侵害の停止又は予防を請求する権利は、その行為を行う者がその行為を継続する場合において、その行為により営業上の利益を侵害され、又は侵害されるおそれがある保有者がその事実及びその行為を行う者を知った時から三年間行わないときは、時効によって消滅する。その行為の開始の時から十年を経過したときも、同様とする。

Article 15 Among the acts of unfair competition listed in Article 2, paragraph (1), items (iv) through (ix), the right to seek the suspension of or protection from infringement under the provisions of Article 3, paragraph (1) against use of a trade secret shall be extinguished by prescription if the infringer continues to engage in the infringing act and the holder of the right whose business interests have been infringed or are likely to be infringed by the act does not exercise the right within three years from the time that he/she becomes aware of the infringement. The same shall apply when ten years have elapsed from the time of commencement of the infringing act.

(外国の国旗等の商業上の使用禁止)

(Prohibition of Commercial Use of Foreign National Flags, etc.)

第十六条 何人も、外国の国旗若しくは国の紋章その他の記章であって経済産業省令で定めるもの（以下「外国国旗等」という。）と同一若しくは類似のもの（以下「外国国旗等類似記章」という。）を商標として使用し、又は外国国旗等類似記章を商標として使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供し、若しくは外国国旗等類似記章を商標として使用して役務を提供してはならない。ただし、その外国国旗等の使用の許可（許可に類する行政処分を含む。以下同じ。）を行う権限を有する外国の官庁の許可を受けたときは、この限りでない。

Article 16 (1) No person shall use, as a trademark, a mark identical or similar to a national flag, national crest, or any other emblem of a foreign state, as specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry (such an emblem shall hereinafter be referred to as a "foreign national flag, etc."; and a mark identical or similar thereto shall hereinafter be referred to as a "mark similar to a foreign national flag, etc."), nor assign, deliver, display for the purpose of assignment or delivery, export, import or provide through a

telecommunications line goods using a mark similar to a foreign national flag, etc. as a trademark, nor provide services using a mark similar to a foreign national flag, etc. as a trademark; provided, however, that this shall not apply when permission has been obtained from a government agency of the foreign state with authority to grant permission (including an administrative disposition similar to permission; the same shall apply hereinafter) to use the foreign national flag, etc.

2 前項に規定するもののほか、何人も、商品の原産地を誤認させるような方法で、同項の経済産業省令で定める外国の国の紋章（以下「外国紋章」という。）を使用し、又は外国紋章を使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供し、若しくは外国紋章を使用して役務を提供してはならない。ただし、その外国紋章の使用の許可を行う権限を有する外国の官庁の許可を受けたときは、この限りでない。

(2) In addition to what is provided for in the preceding paragraph, no person shall use, in a manner that is likely to mislead the public as to the place of origin of goods, a national crest of a foreign state (hereinafter referred to as a "foreign national crest") that is specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry under the same paragraph, nor assign, deliver, display for the purpose of assignment or delivery, export, import or provide through a telecommunications line, goods using a foreign national crest, nor provide services using a foreign national crest; provided, however, that this shall not apply when permission has been obtained from a government agency of a foreign state with the authority to grant permission to use the foreign national crest.

3 何人も、外国の政府若しくは地方公共団体の監督用若しくは証明用の印章若しくは記号であって経済産業省令で定めるもの（以下「外国政府等記号」という。）と同一若しくは類似のもの（以下「外国政府等類似記号」という。）をその外国政府等記号が用いられている商品若しくは役務と同一若しくは類似の商品若しくは役務の商標として使用し、又は外国政府等類似記号を当該商標として使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供し、若しくは外国政府等類似記号を当該商標として使用して役務を提供してはならない。ただし、その外国政府等記号の使用の許可を行う権限を有する外国の官庁の許可を受けたときは、この限りでない。

(3) No person shall use a mark identical or similar to a seal or a sign of a national or local government of a foreign state used for supervision or certification purposes, which is specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry (such seal or sign shall hereinafter be referred to as a "foreign government sign"; and such identical or similar mark shall hereinafter be referred to as a "mark similar to a foreign government sign") as a trademark on goods or for services that are identical or similar to goods or services for which such foreign government sign is used, or shall assign, deliver,

display for the purpose of assignment or delivery, export, import or provide through a telecommunications line, goods using a mark similar to a foreign government sign as a trademark, or shall provide services using a mark similar to a foreign government sign as a trademark; provided, however, that this shall not apply when permission has been obtained from the government agency of the foreign state that has the authority to grant permission for use of the foreign government sign.

(国際機関の標章の商業上の使用禁止)

(Prohibition of Commercial Use of a Mark of an International Organization)

第十七条 何人も、その国際機関（政府間の国際機関及びこれに準ずるものとして経済産業省令で定める国際機関をいう。以下この条において同じ。）と関係があると誤認させるような方法で、国際機関を表示する標章であつて経済産業省令で定めるものと同一若しくは類似のもの（以下「国際機関類似標章」という。）を商標として使用し、又は国際機関類似標章を商標として使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供し、若しくは国際機関類似標章を商標として使用して役務を提供してはならない。ただし、この国際機関の許可を受けたときは、この限りでない。

Article 17 No person shall use, in a manner which is likely to mislead the public as to the existence of a relationship with an international organization (which means an intergovernmental international organization or an equivalent organization specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry; hereinafter the same shall apply in this Article), a mark identical or similar to a mark representing an international organization, which is specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry (such identical or similar mark shall hereinafter be referred to as a "mark similar to an international organization mark") as a trademark, or shall assign, deliver, display for the purpose of assignment or delivery, export, import or provide through a telecommunications line, goods using a mark similar to an international organization mark as a trademark, or shall provide services using a mark similar to an international organization mark as a trademark; provided, however, that this shall not apply when permission has been obtained from such international organization.

(外国公務員等に対する不正の利益の供与等の禁止)

(Prohibition to Provide Illicit Gain, etc. to Foreign Public Officers, etc.)

第十八条 何人も、外国公務員等に対し、国際的な商取引に関して営業上の不正の利益を得るために、その外国公務員等に、その職務に関する行為をさせ若しくはさせないこと、又はその地位を利用して他の外国公務員等にその職務に関する行為をさせ若しくはさせないようにあつせんをさせることを目的として、金銭その他の利益を供与し、又はその申込み若しくは約束をしてはならない。

Article 18 (1) No person shall provide, or offer or promise to provide, any money or any other gain to a foreign public officer, etc. for the purpose of having the foreign public officer, etc. act or refrain from acting in a particular way in relation to his/her duties, or having the foreign public officer, etc. use his/her position to influence another foreign public officer, etc. to act or refrain from acting in a particular way in relation to that officer's duties, in order to acquire an illicit gain in business with regard to international commercial transactions.

2 前項において「外国公務員等」とは、次に掲げる者をいう。

(2) The term "foreign public officer, etc." as used in the preceding paragraph means any of the following:

一 外国の政府又は地方公共団体の公務に従事する者

(i) a person who engages in public services of a national or local government of a foreign state;

二 公共の利益に関する特定の事務を行うために外国の特別の法令により設立されたものの事務に従事する者

(ii) a person who engages in the affairs of an entity established under a special law or regulation of a foreign state to carry out specific affairs in the public interest;

三 一又は二以上の外国の政府又は地方公共団体により、発行済株式のうち議決権のある株式の総数若しくは出資の金額の総額の百分の五十を超える当該株式の数若しくは出資の金額を直接に所有され、又は役員（取締役、監査役、理事、監事及び清算人並びにこれら以外の者で事業の経営に従事しているものをいう。）の過半数を任命され若しくは指名されている事業者であって、その事業の遂行に当たり、外国の政府又は地方公共団体から特に権益を付与されているものの事務に従事する者その他これに準ずる者として政令で定める者

(iii) a person who engages in the affairs of a business operator, where one or more national or local governments of a foreign state(s) directly own the number of voting shares or the amount of capital subscription exceeding 50 percent of said business operator's total issued voting shares or total amount of subscribed capital, or have appointed or designated a majority of said business operator's officers (which means directors, auditors, inspectors, and liquidators and other persons engaged in management of the business) and where a national or local government(s) of a foreign state(s) has granted special rights and interests to said business operator for performance of its business, or a person specified by Cabinet Order as an equivalent person;

四 国際機関（政府又は政府間の国際機関によって構成される国際機関をいう。次号において同じ。）の公務に従事する者

(iv) a person who engages in public services of an international organization (which means an international organization constituted by governments or intergovernmental international organizations; the same shall apply in the following item); or

五 外国の政府若しくは地方公共団体又は国際機関の権限に属する事務であつて、これらの機関から委任されたものに従事する者

(v) a person who engages in the affairs under the authority of a national or local government of a foreign state or an international organization, which have been delegated by such organization.

(適用除外等)

(Exclusion from Application, etc.)

第十九条 第三条から第十五条まで、第二十一条（第二項第六号に係る部分を除く。）及び第二十二條の規定は、次の各号に掲げる不正競争の区分に応じて当該各号に定める行為については、適用しない。

Article 19 (1) The provisions of Articles 3 through 15, Article 21 (excluding the part pertaining to paragraph (2), item (vi)) and Article 22 shall not apply to the acts prescribed in the following items for the respective categories of acts of unfair competition listed in those items:

一 第二条第一項第一号、第二号、第十三号及び第十五号に掲げる不正競争 商品若しくは営業の普通名称（ぶどうを原料又は材料とする物の原産地の名称であつて、普通名称となつたものを除く。）若しくは同一若しくは類似の商品若しくは営業について慣用されている商品等表示（以下「普通名称等」と総称する。）を普通に用いられる方法で使用し、若しくは表示をし、又は普通名称等を普通に用いられる方法で使用し、若しくは表示をした商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供する行為（同項第十三号及び第十五号に掲げる不正競争の場合にあつては、普通名称等を普通に用いられる方法で表示をし、又は使用して役務を提供する行為を含む。）

(i) unfair competition set forth in Article 2, paragraph (1), items (i), (ii), (xiii) and (xv) an act of using or indicating in a normally used manner a common name for goods or business (excluding the name of a place of origin of goods made from grapes or using grapes, which has become a common name) or an indication of goods, etc. that is commonly used for identical or similar goods or business (hereinafter collectively referred to as a "common name, etc."), or an act of assigning, delivering, displaying for the purpose of assignment or delivery, exporting, importing or providing through a telecommunications line, goods using or indicating a common name, etc. in a normally used manner (including an act of providing services indicating or using a common name, etc. in a normally used manner, in the case of unfair competition set forth in items (xiii) and (xv) of the same paragraph);

二 第二条第一項第一号、第二号及び第十五号に掲げる不正競争 自己の氏名を不正の目的（不正の利益を得る目的、他人に損害を加える目的その他の不正の目的をいう。以下同じ。）でなく使用し、又は自己の氏名を不正の目的でなく使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供する行為（同号に掲げる不正競争の場合にあつては、

自己の氏名を不正の目的でなく使用して役務を提供する行為を含む。)

(ii) unfair competition set forth in Article 2, paragraph (1), items (i), (ii) and (xv) an act of using one's own name without a wrongful purpose (which means a purpose of acquiring an illicit gain, a purpose of causing injury to another person, or any other wrongful purpose; the same shall apply hereinafter), or an act of assigning, delivering, displaying for the purpose of assignment or delivery, exporting, importing or providing through a telecommunications line, goods using one's own name without a wrongful purpose (including an act of providing services using one's own name without a wrongful purpose, in the case of unfair competition set forth in item (xv));

三 第二条第一項第一号に掲げる不正競争 他人の商品等表示が需要者の間に広く認識される前からその商品等表示と同一若しくは類似の商品等表示を使用する者又はその商品等表示に係る業務を承継した者がその商品等表示を不正の目的でなく使用し、又はその商品等表示を不正の目的でなく使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供する行為

(iii) unfair competition set forth in Article 2, paragraph (1), item (i) use by a person of an indication of goods, etc. that is not yet well-known among consumers, or by a successor to a business using an indication of goods, etc., that is identical or similar to another person's indication of goods, etc. without a wrongful purpose, or assignment, delivery, display for the purpose of assignment or delivery, export, import or provision through a telecommunications line of goods using such an indication of goods, etc. without a wrongful purpose;

四 第二条第一項第二号に掲げる不正競争 他人の商品等表示が著名になる前からその商品等表示と同一若しくは類似の商品等表示を使用する者又はその商品等表示に係る業務を承継した者がその商品等表示を不正の目的でなく使用し、又はその商品等表示を不正の目的でなく使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供する行為

(iv) unfair competition set forth in Article 2, paragraph (1), item (ii) use by a person of an indication of goods, etc. that is not yet famous among consumers or succession to a business using an indication of goods, etc. without a wrongful purpose, or assignment, delivery, display for the purpose of assignment or delivery, export, import or provision through a telecommunications line of goods using such an indication of goods, etc. without a wrongful purpose;

五 第二条第一項第三号に掲げる不正競争 次のいずれかに掲げる行為

(v) unfair competition set forth in Article 2, paragraph (1), item (iii) any of the following:

イ 日本国内において最初に販売された日から起算して三年を経過した商品について、その商品の形態を模倣した商品を譲渡し、貸し渡し、譲渡若しくは貸し渡しの

ために展示し、輸出し、又は輸入する行為。

- (a) assignment, lease, display for the purpose of assignment or lease, export or import of goods that imitate the configuration of goods for which three years have elapsed from the day on which they were first sold in Japan; or
ロ 他人の商品の形態を模倣した商品を譲り受けた者（その譲り受けた時にその商品が他人の商品の形態を模倣した商品であることを知らず、かつ、知らないことにつき重大な過失がない者に限る。）がその商品を譲渡し、貸し渡し、譲渡若しくは貸渡しのために展示し、輸出し、又は輸入する行為
- (b) assignment, lease, display for the purpose of assignment or lease, export or import of goods that imitate the configuration of another person's goods (with no knowledge or lack of knowledge due to gross negligence that the goods imitated the configuration of another person's goods at the time of the assignment);

六 第二条第一項第四号から第九号までに掲げる不正競争 取引によって営業秘密を取得した者（その取得した時にその営業秘密について不正開示行為であること又はその営業秘密について不正取得行為若しくは不正開示行為が介在したことを知らず、かつ、知らないことにつき重大な過失がない者に限る。）がその取引によって取得した権原の範囲内においてその営業秘密を使用し、又は開示する行為

- (vi) unfair competition set forth in Article 2, paragraph (1), items (iv) through (ix) an act of a person, who has acquired a trade secret through a transaction (limited to a person who, at the time of the acquisition, had no knowledge that the trade secret was being disclosed through an act of improper disclosure or that an act of wrongful acquisition or improper disclosure was involved with regard to such trade secret, and such lack of knowledge was not based on gross negligence), using or disclosing the trade secret within the scope of authority acquired through such transaction; and

七 第二条第一項第十号及び第十一号に掲げる不正競争 技術的制限手段の試験又は研究のために用いられる第二条第一項第十号及び第十一号に規定する装置若しくはこれらの号に規定するプログラムを記録した記録媒体若しくは記憶した機器を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、若しくは輸入し、又は当該プログラムを電気通信回線を通じて提供する行為

- (vii) unfair competition set forth in Article 2, paragraph (1), items (x) and (xi) an act of assigning, delivering, displaying for the purpose of assignment or delivery, exporting or importing the device prescribed in Article 2, paragraph (1), items (x) and (xi) or the data storage medium or equipment on which a program has been recorded prescribed in these items that is used for experiment or research of technological restriction measures, or an act of providing said program through a telecommunications line.

2 前項第二号又は第三号に掲げる行為によって営業上の利益を侵害され、又は侵害されるおそれがある者は、次の各号に掲げる行為の区分に応じて当該各号に定める者に対し、自己の商品又は営業との混同を防ぐのに適当な表示を付すべきことを請求する

ことができる。

(2) A person whose business interests have been infringed or are likely to be infringed by any of the acts set forth in item (ii) or (iii) of the preceding paragraph may request the persons specified in the following items for the respective categories of acts listed in those items to attach an appropriate indication for preventing confusion with his/her goods or business:

一 前項第二号に掲げる行為 自己の氏名を使用する者（自己の氏名を使用した商品を自ら譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、又は電気通信回線を通じて提供する者を含む。）

(i) an act set forth in item (ii) of the preceding paragraph a person using his/her own name (including a person who directly assigns, delivers, displays for the purpose of assignment or delivery, exports, imports or provides through a telecommunications line, goods using his/her own name); or

二 前項第三号に掲げる行為 他人の商品等表示と同一又は類似の商品等表示を使用する者及びその商品等表示に係る業務を承継した者（その商品等表示を使用した商品を自ら譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、又は電気通信回線を通じて提供する者を含む。）

(ii) an act set forth in item (iii) of the preceding paragraph a person using an indication of goods, etc. identical or similar to another person's indication of goods, etc., and a person who succeeds to a business pertaining to such indication of goods, etc. (including a person who directly assigns, delivers, displays for the purpose of assignment or delivery, exports, imports or provides through a telecommunications line, goods using such indication of goods, etc.).

(経過措置)

(Transitional Measures)

第二十条 この法律の規定に基づき政令又は経済産業省令を制定し、又は改廃する場合には、その政令又は経済産業省令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

Article 20 In the case of enacting, revising, or abolishing a Cabinet Order or an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry based on the provisions of this Act, such order or ordinance may, to the extent deemed reasonably necessary for such enactment, revision or abolition, specify required transitional measures (including transitional measures concerning penal provisions).

(罰則)

(Penal Provisions)

第二十一条 次の各号のいずれかに該当する者は、十年以下の懲役若しくは千万円以下

の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 21 (1) Any person who falls under any of the following items shall be punished by imprisonment with work for not more than ten years, a fine of not more than ten million yen, or both:

一 不正の利益を得る目的で、又はその保有者に損害を加える目的で、詐欺等行為（人を欺き、人に暴行を加え、又は人を脅迫する行為をいう。以下この条において同じ。）又は管理侵害行為（財物の窃取、施設への侵入、不正アクセス行為（不正アクセス行為の禁止等に関する法律（平成十一年法律第百二十八号）第三条に規定する不正アクセス行為をいう。）その他の保有者の管理を害する行為をいう。以下この条において同じ。）により、営業秘密を取得した者

(i) a person who has acquired a trade secret by an act of fraud, etc. (which means an act of deceiving, assaulting, or intimidating a person; hereinafter the same shall apply in this Article) or an act of violating control (which means an act of stealing property, trespassing on a facility, gaining unauthorized access (which means the act of unauthorized access prescribed in Article 3 of the Act on the Prohibition of Unauthorized Computer Access (Act No. 128 of 1999)), or otherwise violating the holder's control; hereinafter the same shall apply in this Article) for the purpose of acquiring an illicit gain or causing injury to the holder;

二 詐欺等行為又は管理侵害行為により取得した営業秘密を、不正の利益を得る目的で、又はその保有者に損害を加える目的で、使用し、又は開示した者

(ii) a person who has used or disclosed a trade secret that was acquired by an act of fraud, etc. or an act of violating control for the purpose of acquiring an illicit gain or causing injury to the holder;

三 営業秘密を保有者から示された者であって、不正の利益を得る目的で、又はその保有者に損害を加える目的で、その営業秘密の管理に係る任務に背き、次のいずれかに掲げる方法でその営業秘密を領得した者

(iii) a person to whom a trade secret has been disclosed by its holder, and who has, for the purpose of acquiring an illicit gain or causing injury to the holder, obtained the trade secret by any of the following methods in breach of his/her duty pertaining to control of said trade secret:

イ 営業秘密記録媒体等（営業秘密が記載され、又は記録された文書、図画又は記録媒体をいう。以下この号において同じ。）又は営業秘密が化体された物件を横領すること。

(a) embezzling a medium containing the trade secret (which means a document, a picture, or a data storage medium containing a trade secret; hereinafter the same shall apply in this item) or property embodying the trade secret;

ロ 営業秘密記録媒体等の記載若しくは記録について、又は営業秘密が化体された物件について、その複製を作成すること。

(b) making a reproduction of information contained in a medium containing

the trade secret or of the property embodying the trade secret; or

ハ 営業秘密記録媒体等の記載又は記録であって、消去すべきものを消去せず、かつ、当該記載又は記録を消去したように仮装すること。

(c) not deleting any information contained in a medium containing the trade secret which is to be deleted, and making it appear that such information has been deleted;

四 営業秘密を保有者から示された者であって、その営業秘密の管理に係る任務に背いて前号イからハまでに掲げる方法により領得した営業秘密を、不正の利益を得る目的で、又はその保有者に損害を加える目的で、その営業秘密の管理に係る任務に背き、使用し、又は開示した者

(iv) a person to whom a trade secret has been disclosed by its holder, and who has, for the purpose of acquiring an illicit gain or causing injury to the holder, used or disclosed, in breach of his/her duty pertaining to control of said trade secret, the trade secret obtained by any of the methods listed in (a) through (c) of the preceding item in breach of his/her duty pertaining to control of said trade secret;

五 営業秘密を保有者から示されたその役員（理事、取締役、執行役、業務を執行する社員、監事若しくは監査役又はこれらに準ずる者をいう。次号において同じ。）又は従業者であって、不正の利益を得る目的で、又はその保有者に損害を加える目的で、その営業秘密の管理に係る任務に背き、その営業秘密を使用し、又は開示した者（前号に掲げる者を除く。）

(v) a person who is an officer (which means a director, executive officer, partner executing business, inspector, auditor, or a person equivalent thereto; the same shall apply in the following item) or an employee of the holder of a trade secret and to whom a trade secret has been disclosed by said holder, and who has, for the purpose of acquiring an illicit gain or causing injury to the holder, used or disclosed said trade secret in breach of his/her duty pertaining to control of said trade secret (except for a person prescribed in the preceding item);

六 営業秘密を保有者から示されたその役員又は従業者であった者であって、不正の利益を得る目的で、又はその保有者に損害を加える目的で、その在職中に、その営業秘密の管理に係る任務に背いてその営業秘密の開示の申込みをし、又はその営業秘密の使用若しくは開示について請託を受けて、その営業秘密をその職を退いた後に使用し、又は開示した者（第四号に掲げる者を除く。）

(vi) a person who had been an officer or an employee of the holder of a trade secret and to whom a trade secret had been disclosed by said holder, and who had, for the purpose of acquiring an illicit gain or causing injury to the holder, offered to disclose said trade secret in breach of his/her duty pertaining to control of said trade secret or received a request to use or disclose said trade secret while still working for said holder, and has used or disclosed the trade secret after leaving the job (except for a person prescribed

in item (iv)); or

七 不正の利益を得る目的で、又はその保有者に損害を加える目的で、第二号又は前三号の罪に当たる開示によって営業秘密を取得して、その営業秘密を使用し、又は開示した者

(vii) a person who has, for the purpose of acquiring an illicit gain or causing injury to the holder, used or disclosed a trade secret that was acquired by disclosure which is categorized as any of the offences prescribed in item (ii) or the preceding three items;

2 次の各号のいずれかに該当する者は、五年以下の懲役若しくは五百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

(2) Any person who falls under any of the following items shall be punished by imprisonment with work for not more than five years or a fine of not more than five million yen, or both.

一 不正の目的をもって第二条第一項第一号又は第十三号に掲げる不正競争を行った者

(i) a person who has, for a wrongful purpose, committed the act of unfair competition set forth in Articles 2, paragraph (1), item (i) or (xiii);

二 他人の著名な商品等表示に係る信用若しくは名声を利用して不正の利益を得る目的で、又は当該信用若しくは名声を害する目的で第二条第一項第二号に掲げる不正競争を行った者

(ii) a person who has committed the act of unfair competition set forth in Article 2, paragraph (1), item (ii) for the purpose of acquiring an illicit gain through the use of the reputation or fame of another person's famous indication of goods, etc. or for the purpose of injuring said reputation or fame;

三 不正の利益を得る目的で第二条第一項第三号に掲げる不正競争を行った者

(iii) a person who has committed an act of unfair competition set forth in Article 2, paragraph (1), item (iii) for the purpose of acquiring an illicit gain.

四 商品若しくは役務若しくはその広告若しくは取引に用いる書類若しくは通信にその商品の原産地、品質、内容、製造方法、用途若しくは数量又はその役務の質、内容、用途若しくは数量について誤認させるような虚偽の表示をした者（第一号に掲げる者を除く。）

(iv) a person who has misrepresented information on goods or with respect to services, or in an advertisement thereof or in a document used in or a communication related to a transaction thereof, in a manner that is likely to mislead the public as to the place of origin, quality, contents, manufacturing method, use, or quantity of such goods, or the quality, contents, purpose, or quantity of such services (except for a person prescribed in item (i));

五 秘密保持命令に違反した者

(v) a person who has violated a protective order; or

六 第十六条、第十七条又は第十八条第一項の規定に違反した者

- (xi) a person who has violated the provisions of Article 16 or 17, or Article 18, paragraph (1).
- 3 第一項及び前項第五号の罪は、告訴がなければ公訴を提起することができない。
- (3) The offenses prescribed in paragraph (1), and item (v) of the preceding paragraph may not be prosecuted without a complaint.
- 4 第一項第二号又は第四号から第七号までの罪は、詐欺等行為若しくは管理侵害行為があった時又は保有者から示された時に日本国内において管理されていた営業秘密について、日本国外においてこれらの罪を犯した者にも適用する。
- (4) The offenses prescribed in paragraph (1), item (ii) or items (iv) through (vii) shall also apply to a person who commits said offenses outside Japan with regard to trade secrets controlled from within Japan at the time of the fraud, etc., or the act of violating control, or at the time the trade secret was disclosed by its holder.
- 5 第二項第五号の罪は、日本国外において同号の罪を犯した者にも適用する。
- (5) The offense prescribed in paragraph (2), item (v) shall also apply to a person who commits said offense outside Japan.
- 6 第二項第六号（第十八条第一項に係る部分に限る。）の罪は、刑法（明治四十年法律第四十五号）第三条の例に従う。
- (6) The offense prescribed in paragraph (2), item (vi) (limited to the part pertaining to Article 18, paragraph (1)) shall be governed by Article 3 of the Penal Code (Act No. 45 of 1907).
- 7 第一項及び第二項の規定は、刑法その他の罰則の適用を妨げない。
- (7) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not preclude application of the Penal Code or any other penal provisions.

第二十二條 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、前条第一項第一号、第二号若しくは第七号又は第二項に掲げる規定の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人に対して三億円以下の罰金刑を、その人に対して本条の罰金刑を科する。

Article 22 (1) When a representative of a juridical person, or an agent, employee or any other worker of a juridical person or an individual has committed a violation prescribed in any of the provisions of paragraph (1), item (i), (ii) or (vii) of the preceding Article or paragraph (2) of the same Article with regard to the business of said juridical person or said individual, not only the offender but also said juridical person shall be punished by a fine of not more than three hundred million yen, or said individual shall be punished by the fine prescribed in the relevant Article:

- 2 前項の場合において、当該行為者に対してした前条第一項第一号、第二号及び第七号並びに第二項第五号の罪に係る同条第三項の告訴は、その法人又は人に対しても効力を生じ、その法人又は人に対してした告訴は、当該行為者に対しても効力を生ずるものとする。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the complaint set forth in paragraph (3) of the preceding Article pertaining to an offense prescribed in paragraph (1), items (i), (ii) and (vii) of the same Article and paragraph (2), item (v) of the same Article that is filed against the offender shall also be effective against the juridical person or the individual, and a complaint filed against the juridical person or the individual shall also be effective against said offender.

3 第一項の規定により前条第一項第一号、第二号若しくは第七号又は第二項の違反行為につき法人又は人に罰金刑を科する場合における時効の期間は、これらの規定の罪についての時効の期間による。

(3) The period of prescription of a penalty of fine to be imposed on a judicial person or individual pursuant to the provisions of paragraph (1) in regard to an act of violation set forth in paragraph (1), item (i), (ii) or (vii) of the preceding Article or paragraph (2) of the same Article shall be the same as that for the offenses prescribed in these provisions.

附 則 [抄]

Supplementary Provisions [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。（平成六年政令第四四号で平成六年五月一日から施行）

Article 1 This Act shall come into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the day of promulgation. (Entered into force on May 1, 1994, by Cabinet Order No. 44 of 1994)

(経過措置)

(Transitional Measures)

第二条 改正後の不正競争防止法（以下「新法」という。）の規定は、特別の定めがある場合を除いては、この法律の施行前に生じた事項にも適用する。ただし、改正前の不正競争防止法（以下「旧法」という。）によって生じた効力を妨げない。

Article 2 Except as otherwise provided, the provisions of the Unfair Competition Prevention Act as revised (hereinafter referred to as the "New Act") shall apply to the matters that arose before the enforcement of this Act; provided, however, that this shall not preclude the effects that had arisen from the Unfair Competition Prevention Act before the revision (hereinafter referred to as the "Former Act").

第三条 新法第三条、第四条本文及び第五条の規定は、この法律の施行前に開始した次に掲げる行為を継続する行為については、適用しない。

Article 3 The provisions of Article 3, the main clause of Article 4, and Article 5 of the New Act shall not apply to continuation of any of the following acts that were commenced before the enforcement of this Act:

一 新法第二条第一項第二号に掲げる行為に該当するもの（同項第一号に掲げる行為に該当するものを除く。）

(i) an act that falls under Article 2, paragraph (1), item (ii) of the New Act (excluding an act that falls under item (i) of the same paragraph); or

二 新法第二条第一項第十三号に掲げる行為のうち、役務若しくはその広告若しくは取引に用いる書類若しくは通信にその役務の質、内容、用途若しくは数量について誤認させるような表示をし、又はその表示をして役務を提供する行為に該当するもの

(ii) among the acts listed in Article 2, paragraph (1), item (xiii) of the New Act, the act of misrepresenting information with respect to services, or in an advertisement thereof, or in a document used in or a communication for a transaction thereof, in a manner that is likely to mislead the public as to the quality, contents, purpose, or quantity of such services, or the act of providing services with such an indication.

第四条 新法第三条から第五条まで、第十四条及び第十五条の規定は、平成三年六月十五日前に行われた新法第二条第一項第四号に規定する不正取得行為又は同項第八号に規定する不正開示行為に係る同項第四号から第六号まで、第八号又は第九号に掲げる不正競争であって同日以後に行われるもの（次の各号に掲げる行為に該当するものを除く。）及び同日前に開始した同項第七号に規定する営業秘密を使用する行為を継続する行為については、適用しない。

Article 4 The provisions of Articles 3 through 5, Article 14, and Article 15 of the New Act shall not apply to acts of unfair competition listed in Article 2, paragraph (1), items (iv) through (vi), (viii) and (ix) of the New Act pertaining to the act of wrongful acquisition prescribed in item (iv) of the same paragraph or the act of improper disclosure prescribed in item (viii) of the same paragraph that took place before June 15, 1991, if such acts of unfair competition are committed after such date (excluding acts listed in the following items), or to continuation of an act of using a trade secret prescribed in item (vii) of the same paragraph that was commenced before such date:

一 新法第二条第一項第四号から第六号まで、第八号及び第九号に規定する営業秘密を開示する行為

(i) an act of disclosing a trade secret prescribed in Article 2, paragraph (1), items (iv) through (vi), (viii) and (ix) of the New Act; or

二 新法第二条第一項第五号及び第八号に規定する営業秘密を取得する行為並びにこれらの行為により取得した営業秘密を使用する行為

(ii) an act of acquiring a trade secret prescribed in Article 2, paragraph (1), items (v) and (viii) of the New Act, and an act of using a trade secret that

was acquired through such act.

第五条 新法第七条の規定は、この法律の施行後に提起された訴えについて適用し、この法律の施行前に提起された訴えについては、なお従前の例による。

Article 5 The provisions of Article 7 of the New Act shall apply to suits filed after the enforcement of this Act, and with regard to suits filed before the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

第六条 新法第十四条の規定は、この法律の施行前に開始した新法第二条第一項第二号又は第十三号に掲げる行為に該当するもの（同項第一号に掲げる行為に該当するものを除く。）を継続する行為については、適用しない。

Article 6 The provisions of Article 14 of the New Act shall not apply to continuation of an act that falls under Article 2, paragraph (1), item (ii) or (xiii) of the New Act that was commenced before the enforcement of the Act (excluding an act that falls under item (i) of the same paragraph).

第七条 この法律の施行の際現に旧法第四条第一項から第三項まで又は第四条ノ二に規定する許可を受けている者は、それぞれ、新法第十六条第一項ただし書、第二項ただし書若しくは第三項ただし書又は第十七条ただし書に規定する許可を受けた者とみなす。

Article 7 A person who had already obtained the permission prescribed in Article 4, paragraphs (1) through (3) or Article 4-2 of the Former Act at the time of enforcement of this Act is deemed to have obtained the permission prescribed in the provisos to Article 16, paragraphs (1) through (3) or the proviso to Article 17 of the New Act.

第八条 新法第十六条の規定は、この法律の施行の際現に旧法第四条第四項に規定する許可を受けている者については、適用しない。

Article 8 The provisions of Article 16 of the New Act shall not apply to a person who had already obtained the permission prescribed in Article 4, paragraph (4) of the Former Act at the time of enforcement of this Act.

第九条 新法第十七条の規定は、この法律の施行前に開始した同条に規定する国際機関類似標章（旧法第四条ノ二に規定する政府間国際機関ノ紋章、旗章其ノ他ノ徽章、略称又ハ名称ニシテ主務大臣ノ指定スルモノト同一又ハ類似ノモノを除く。以下「民間国際機関類似標章」という。）を商標として使用し、又は民間国際機関類似標章を商標として使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供し、若しくは民間国際機関類似標章を商標として使用して役務を提供する行為に該当するものを継続する行為については、適用しない。

Article 9 The provisions of Article 17 of the New Act shall not apply to

continuation of an act that is categorized as an act of using a mark similar to an international organization mark (excluding a mark identical or similar to a crest, a flag, or other emblem, abbreviation, or name of an intergovernmental international organization that is designated by the competent minister as prescribed in Article 4-2 of the Former Act; hereinafter referred to as a "mark similar to a private international organization mark") as a trademark, or assigning, delivering, displaying for the purpose of assignment or delivery, exporting, importing or providing through a telecommunications line, goods using a mark similar to a private international organization mark as a trademark, or providing services using a mark similar to a private international organization mark as a trademark, which is prescribed in Article 17 of the New Act, if such an act is commenced before the enforcement of this Act.

第十条 新法第二十一条（第二項第六号に係る部分を除く。）及び第二十二条の規定は、この法律の施行前に開始した附則第三条第二号に掲げる行為に該当するものを継続する行為については、適用しない。

Article 10 The provisions of Article 21 (excluding the part pertaining to paragraph (2), item (vi)) and Article 22 of the New Act shall not apply to continuation of an act that falls under Article 3, item (ii) of the Supplementary Provisions, if such an act was commenced before the enforcement of this Act.

第十一条 この法律の施行前にした行為に関する旧法第三条に規定する外国人が行う同条に規定する請求については、なお従前の例による。

Article 11 With regard to the request prescribed in Article 3 of the Former Act by a foreign national prescribed in the same Article against an act that was committed before the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

（罰則の適用に関する経過措置）

(Transitional Measures for Application of Penal Provisions)

第十三条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 13 With regard to application of the penal provisions to an act that was committed before the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

（政令への委任）

(Delegation to Cabinet Order)

第十四条 附則第二条から第十一条まで及び前条に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 14 In addition to the matters provided for in Articles 2 through 11 and Article 13 of the Supplementary Provisions, transitional measures necessary for enforcement of this Act shall be specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成六年十二月十四日法律第百十六号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 116 of December 14, 1994] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成七年七月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act shall come into effect as of July 1, 1995; provided, however, that the provisions listed in the following items shall come into effect as of the dates specified in those items, respectively:

一 第一条中特許法第三十条第三項の改正規定、第五条の規定（商標法第十条第三項、第十三条第一項、第四十四条第二項及び第六十三条の二の改正規定を除く。）及び第九条の規定 平成七年七月一日又は世界貿易機関を設立するマラケシュ協定が日本国について効力を生ずる日（以下「発効日」という。）のいずれか遅い日

(i) the provisions of Article 1 of this Act revising Article 30, paragraph (3) of the Patent Act, the provisions of Article 5 of this Act (excluding the provisions revising Article 10, paragraph (3), Article 13, paragraph (1), Article 44, paragraph (2) and Article 63-2 of the Trademark Act), and the provisions of Article 9 of this Act July 1, 1995 or the day on which the Marrakech Agreement Establishing the World Trade Organization takes effect in Japan (hereinafter referred to as the "Effective Date"), whichever is later.

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures for Application of Penal Provisions)

第十三条 この法律の各改正規定の施行前にした行為及びこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる事項に係るこの法律の各改正規定の施行後にした行為に対する罰則の適用については、それぞれなお従前の例による。

Article 13 With regard to application of the penal provisions to an act that was committed before the enforcement of the respective revising provisions in this Act or an act that is committed after the enforcement of the respective revising provisions in this Act but pertains to matters to which the provisions then in force shall remain applicable pursuant to these Supplementary Provisions, the respective provisions then in force shall remain applicable.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第十四条 附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 14 In addition to the matters provided for in Articles 2 through 13 of the Supplementary Provisions, the transitional measures necessary for enforcement of this Act shall be specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成八年六月十二日法律第六十八号〕 〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 68 of June 12, 1996] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成九年四月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act shall come into effect as of April 1, 1997; provided, however, that the provisions listed in the following items shall come into effect as of the dates specified respectively in those items:

一 第一条中商標法第四条第一項第二号及び第五号の改正規定、同法第九条第一項の改正規定、同法第九条の二の前に見出しを付す改正規定、同法第九条の二の次に一条を加える改正規定、同法第十三条第一項の改正規定並びに同法第五十三条の二の改正規定並びに第六条の規定 商標法条約が日本国について効力を生ずる日

(i) the provisions of Article 1 of this Act revising Article 4, paragraph (1), items (ii) and (v) of the Trademark Act, revising Article 9, paragraph (1) of the same Act, adding a heading before Article 9-2 of the same Act, adding an Article after Article 9-2 of the same Act, revising Article 13, paragraph (1) of the same Act, and revising Article 53-2 of the same Act, and the provisions of Article 6 of this Act the day on which the Trademark Law Treaty takes effect in Japan.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第二十一条 附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 21 In addition to the matters provided for in Articles 2 through 20 of the Supplementary Provisions, the transitional measures necessary for enforcement of this Act shall be specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成十年九月二十八日法律第百十一号〕
Supplementary Provisions [Act No. 111 of September 28, 1998]

この法律は、国際商取引における外国公務員に対する贈賄の防止に関する条約が日本国について効力を生ずる日から施行する。

This Act shall come into effect as of the day on which the Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions takes effect in Japan.

附 則 〔平成十一年四月二十三日法律第三十三号〕〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 33 of April 23, 1999] [Extract]

この法律は、平成十一年十月一日から施行する。

This Act shall come into effect as of October 1, 1999.

附 則 〔平成十六年五月二十六日法律第五十一号〕
Supplementary Provisions [Act No. 51 of May 26, 2004]

この法律は、平成十七年一月一日から施行する。

This Act shall come into effect as of January 1, 2005.

附 則 (平成一六年六月一八日法律一二〇号) (抄) 〔**附 則** (平成十六年六月十八日法律百二十号) (抄)〕〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 120 of June 18, 2004] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十七年四月一日から施行する。

Article 1 This Act shall come into effect as of April 1, 2005.

(経過措置の原則)

(Principle of Transitional Measures)

第二条 この法律による改正後の裁判所法、民事訴訟法、民事訴訟費用等に関する法律、特許法、実用新案法、意匠法、商標法、不正競争防止法及び著作権法の規定（罰則を除く。）は、この附則に特別の定めがある場合を除き、この法律の施行前に生じた事項にも適用する。ただし、この法律による改正前のこれらの法律の規定により生じた効力を妨げない。

Article 2 Except as otherwise provided for in these Supplementary Provisions, the provisions (excluding the penal provisions) of the Court Act, the Code of Civil Procedure, the Act on Costs of Civil Procedure, the Patent Act, the Utility Model Act, the Design Act, the Trademark Act, the Unfair Competition Prevention Act, and the Copyright Act as revised by this Act shall also apply to the matters that arose before the enforcement of this Act; provided, however, that this shall not preclude the effects that have arisen from the provisions of these Acts before the revision by this Act.

附 則 （平成一七年六月二九日法律七五号）（抄）〔附 則 （平成十七
年六月二十九日法律七十五号）（抄）〕〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 75 of June 29, 2005] [Extract]

（施行期日）

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、附則第三条、第十三条及び第十四条の規定は、犯罪の国際化及び組織化並びに情報処理の高度化に対処するための刑法等の一部を改正する法律（平成十七年法律第 号）の施行の日又はこの法律の施行の日のいずれか遅い日から施行する。

Article 1 This Act shall come into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the day of promulgation; provided, however, that the provisions of Articles 3, 13, and 14 of the Supplementary Provisions shall come into effect as of the day on which the Act for Partial Revision of the Penal Code to Respond to an Increase in International and Organized Crimes and Advancement of Information Processing (Act No. of 2005) comes into effect or the day on which this Act comes into effect, whichever is later.

（経過措置）

(Transitional Measures)

第二条 第一条の規定による改正後の不正競争防止法第二条第一項第三号の規定は、この法律の施行後にした同号に掲げる行為について適用し、この法律の施行前にした第一条の規定による改正前の不正競争防止法第二条第一項第三号に掲げる行為については、なお従前の例による。

Article 2 The provisions of Article 2, paragraph (1), item (iii) of the Unfair Competition Prevention Act as revised by the provisions of Article 1 of this Act shall apply to the acts listed in the same item that were committed after the enforcement of this Act, and with regard to the acts listed in Article 2, paragraph (1), item (iii) of the Unfair Competition Prevention Act before the revision by the provisions of Article 1 of this Act that were committed before the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

第三条 組織的な犯罪の処罰及び犯罪収益の規制等に関する法律（平成十一年法律第百三十六号。以下「組織的犯罪処罰法」という。）第九条第一項から第三項まで、第十条及び第十一条の規定は、この法律の施行前に財産上の不正な利益を得る目的で犯した第一条の規定による改正前の不正競争防止法第十四条第一項第一号から第六号の二まで若しくは第七号（同法第十一条第一項に係る部分を除く。）、第二条の規定による改正前の特許法第二百条の二第一項、第三条の規定による改正前の実用新案法第六

十条の二第一項、第四条の規定による改正前の意匠法第七十三条の二第一項、第五条の規定による改正前の商標法第八十一条の二第一項、第六条の規定による改正前の著作権法第二百二十二条の二又は附則第六条の規定による改正前の特許法等の一部を改正する法律（平成五年法律第二十六号）附則第四条第一項の規定によりなおその効力を有するものとされた同法第三条の規定による改正前の実用新案法（附則第六条において「平成五年旧実用新案法」という。）第六十条の二第一項に掲げる罪の犯罪行為（日本国外でした行為であつて、当該行為が日本国内において行われたとしたならばこれらの罪に当たり、かつ、当該行為地の法令により罪に当たるものを含む。）により生じ、若しくは当該犯罪行為により得た財産又は当該犯罪行為の報酬として得た財産に関してこの法律の施行後にした行為に対しても、適用する。この場合において、これらの財産は、組織的犯罪処罰法第二条第二項第一号の犯罪収益とみなす。

Article 3 The provisions of Article 9, paragraphs (1) through (3), Article 10, and Article 11 of the Act on Punishment of Organized Crimes and Control of Crime Proceeds (Act No. 136 of 1999; hereinafter referred to as the "Organized Crime Punishment Act") shall also apply to an act committed after the enforcement of this Act with regard to assets arising from or acquired through a criminal act constituting any of the offenses listed in the following provisions (including an act committed outside Japan, which would constitute any of these offenses if it were committed in Japan and which constitutes an offense under the laws and regulations of the place of the act) that was committed before the enforcement of this Act in order to acquire an illicit gain in terms of property, or property acquired as a reward for said criminal act: Article 14, paragraph (1), items (i) through (vi)-2, or (vii) of the Unfair Competition Prevention Act (excluding the part pertaining to Article 11, paragraph (1) of the same Act) before the revision by the provision of Article 1 of this Act; Article 200-2, paragraph (1) of the Patent Act before the revision by the provisions of Article 2 of this Act; Article 60-2, paragraph (1) of the Utility Model Act before the revision by the provisions of Article 3 of this Act; Article 73-2, paragraph (1) of the Design Act before the revision by the provisions of Article 4 of this Act; Article 81-2, paragraph (1) of the Trademark Act before the revision by the provisions of Article 5 of this Act; Article 122-2 of the Copyright Act before the revision by the provisions of Article 6 of this Act; or Article 60-2, paragraph (1) of the Utility Model Act before the revision by the provisions of Article 3 of the Act for Partial Revision of the Patent Act, etc. (Act No. 26 of 2003) before the revision by the provisions of Article 6 of the Supplementary Provisions of this Act where said provisions of Article 3 are to remain applicable pursuant to the provisions of Article 4, paragraph (1) of the Supplementary Provisions of the Act for Partial Revision of the Patent Act, etc. (such Utility Model Act shall be referred to as the "Former Utility Model Act of 1992" in Article 6 of the Supplementary Provisions of this Act). In this case, said property shall be deemed as criminal gains under Article 2, paragraph (2), item (i) of the

Organized Crime Punishment Act.

第四条 犯罪の国際化及び組織化並びに情報処理の高度化に対処するための刑法等の一部を改正する法律の施行の日がこの法律の施行の日後である場合におけるこの法律の施行の日から犯罪の国際化及び組織化並びに情報処理の高度化に対処するための刑法等の一部を改正する法律の施行の日の前日までの間の組織的犯罪処罰法第二条第二項第三号の規定の適用については、同号中「第十一条第一項」とあるのは「第十八条第一項」と、「第十四条第一項第七号」とあるのは「第二十一条第一項第十一号」とする。

Article 4 Where the day of enforcement of the Act for Partial Revision of the Penal Code to Respond to an Increase in International and Organized Crimes and Advancement of Information Processing comes after the day of enforcement of this Act, when applying the provisions of Article 2, paragraph (2), item (iii) of the Organized Crime Punishment Act during the period from the day of enforcement of this Act until the day before the day of enforcement of the Act for Partial Revision of the Penal Code to Respond to an Increase in International and Organized Crimes and Advancement of Information Processing, the phrase "Article 11, paragraph (1)" in the same shall be deemed to be replaced with "Article 18, paragraph (1)" and the phrase "Article 14, paragraph (1), item (vii)" in the same item shall be deemed to be replaced with "Article 21, paragraph (1), item (xi)."

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第五条 前三条に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 5 In addition to the matters provided for in the preceding three Articles, transitional measures necessary for enforcement of this Act shall be specified by Cabinet Order.